

## 約書亞記第七章譯文對照

**和合本**書 7:1 以色列人在當滅的物上犯了罪，因為猶大支派中，謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞幹取了當滅的物，耶和華的怒氣就向以色列人發作。

**拼音版**書 7:1 Y ī sèliè rén zài dàng miè de wù shàng fàn le zuì. y ī nwei Yóudà zh ī pài zh ō ng, Xiè ā de céng s ū n, S ā d ī de s ū nzi, J i ā m ī de érzi Y ā g ā n q ū le dàng miè de wù. Y ē héhu á de nùqī jiù xiàng Y ī sèliè rén fā zuò.

**呂振中**書 7:1 但是以色列人在該被毀滅歸神之物上犯了不忠實的罪；猶大支派中謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞幹、取了該被毀滅歸神之物，永恒主就向以色列人發怒。

**新譯本**書 7:1 以色列人在那當毀滅的物上犯了不忠實的罪；因為猶大支派中，謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞幹，取了當毀滅的物，耶和華就向以色列人發怒。

**現代譯**書 7:1 上主曾命令以色列人不可拿必須毀滅的戰利品，但有人違背了。這個人叫亞幹，是迦米的兒子，撒底的孫子，屬於猶大支族中的謝拉宗族。他沒有遵守這命令，所以上主向以色列人發烈怒。

**當代譯**書 7:1 可惜，以色列人當中却有人犯了罪。那就是猶大族人謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子亞幹，因為他偷取了一些上帝要毀滅的東西，所以，上帝便向以色列民衆發怒。

**思高本**書 7:1 以色列子民在應毀滅之物上犯了罪；那是因為猶大支派中，則辣黑的曾孫，匝貝狄的孫子，加爾米的兒子阿幹，取了應毀滅之物，上主對以色列子民發了大怒。

**文理本**書 7:1 以色列人緣當滅之物而獲罪、蓋猶大支派、謝拉曾孫、撒底孫、迦米子亞幹、取當滅之物、致耶和華怒以色列人、○

**修訂本**書 7:1 以色列人在當滅之物上犯了罪。猶大支派中，謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞幹取了當滅之物，耶和華的怒氣就向以色列人發作。

**KJV 英書** 7:1 But the children of Israel committed a trespass in the accursed thing: for Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took of the accursed thing: and the anger of the LORD was kindled against the children of Israel.

**NIV 英書** 7:1 But the Israelites acted unfaithfully in regard to the devoted things; Achan son of Carmi, the son of Zimri, the son of Zerah, of the tribe of Judah, took some of them. So the LORD'S anger burned against Israel.

**和合本**書 7:2 當下，約書亞從耶利哥打發人往伯特利東邊靠近伯亞文的艾城去，吩咐他們說：“你們上去窺探那地。”他們就上去窺探艾城。

拼音版書 7:2D ā ngxià, Yu ē sh ū yà cóng Y ē lì g ē d ǎ fa rén wàng Bótèlì d ō ngbì ā n, kào jìn b ā i yà wén de Aì chéng qù, f ē n fū t ā men shu ō , n ĭ men shàng qù ku ī tàn nà dì. t ā men jiù shàng qù ku ī tàn Aì chéng.

呂振中書 7:2 當下約書亞從耶利哥打發了人往伯特利東邊、靠近伯亞文的艾城，吩咐他們說：「你們上去、偵探那地。」人就上去、偵探了艾城。

新譯本書 7:2 以色列人戰敗那時，約書亞從耶利哥派人到伯特利東邊，靠近伯·亞文的艾城去，吩咐他們說：“你們上去窺探那地。” 那些人就上去，窺探艾城。

現代譯書 7:2 約書亞派人從耶利哥到伯亞文附近、伯特利東邊的艾城，命令他們去偵察那地。他們完成偵察後，

當代譯書 7:2 當時，約書亞剛從耶利哥城派人出去，偵察伯特利東邊，靠近伯亞文的艾城。

思高本書 7:2 若蘇厄從耶裏哥派人到哈依去，——這城位于貝特耳東方貝特阿文附近——吩咐他們說：「你們上去，偵察那地。」那些人便上去偵察了哈衣。

文理本書 7:2 約書亞自耶利哥、遣人往伯特利東近伯亞文之艾、告之曰、往窺其地、遂往窺之、

修訂本書 7:2 約書亞從耶利哥派人往伯特利東邊，靠近伯·亞文的艾城去，對他們說：“你們上去窺探那地。” 那些人就上去窺探艾城。

**KJV 英書 7:2**And Joshua sent men from Jericho to Ai, which is beside Bethaven, on the east side of Bethel, and spake unto them, saying, Go up and view the country. And the men went up and viewed Ai.

**NIV 英書 7:2**Now Joshua sent men from Jericho to Ai, which is near Beth Aven to the east of Bethel, and told them, "Go up and spy out the region." So the men went up and spied out Ai.

**和合本書 7:3** 他們回到約書亞那裏，對他說：“衆民不必都上去，只要二三千人上去，就能攻取艾城；不必勞累衆民都去，因為那裏的人少。”

拼音版書 7:3T ā men huí dào Yu ē sh ū yà nàlǐ, duì t ā shu ō , zhòng mǐn bú bì d ō u shàng qù, zh ī yào èr sā n qi ā rén shàng qù jiù néng g ō ng q ū Aì chéng. bú bì láo léi zhòng mǐn d ō u qù, y ī nwei nàlǐ de rén sh ǎ o.

呂振中書 7:3 他們回來見約書亞，對他說：「不必叫衆民都上去；大約只要兩三千人上去，就能够擊破艾城；不必勞累衆民都上那裏去，因為那裏的人少。」

新譯本書 7:3 他們回來，對約書亞說：“不需要全體人民都上去；只要大約二三千人就可以上去攻打艾城了；不必勞動全體人民都上那裏去，因為那裏的人很少。”

現代譯書 7:3 回來向約書亞報告說：「我們用不著全民出動攻打艾城，只用兩三千人就够了，因為城裏的人丁不多。」

當代譯書 7:3 他們偵察回來，便對約書亞說：“那裏的居民少得很，我們不必勞師動衆，只要派兩三千人上去便可以了。”

思高本 7:3 他們回來對若蘇厄說：「不需要衆百姓都上去，只派兩三千人去攻打哈依就夠了，不必勞動全體百姓，因為他們人數不多。」

文理本 7:3 返見約書亞曰、艾人維寡、毋勞民衆皆往、二三千人斯可擊之、

修訂本 7:3 他們回到約書亞那裏，對他說：“衆百姓不必都上去，只要二、三千人上去就能攻取艾城；不必勞動衆百姓都上去，因為他們人少。”

**KJV 英書 7:3** And they returned to Joshua, and said unto him, Let not all the people go up; but let about two or three thousand men go up and smite Ai; and make not all the people to labour thither; for they are but few.

**NIV 英書 7:3** When they returned to Joshua, they said, "Not all the people will have to go up against Ai. Send two or three thousand men to take it and do not weary all the people, for only a few men are there."

和合本 7:4 于是，民中約有三千人上那裏去，竟在艾城人面前逃跑了。

拼音版 7:4 Yúshì mǐn zhōng yǒu sān qiān rén shàng nàlǐ qù, jìng zài Yì chéng rén miàn qián táo pǎo le.

呂振中 7:4 于是人民約有三千人上那裏去，竟在艾城人面前逃跑了。

新譯本 7:4 于是人民中約有三千人上那裏去，但他們竟在艾城的人面前逃跑了。

現代譯書 7:4 于是約有三千以色列人上去攻打艾城，但他們竟被打退了。

當代譯書 7:4 結果約書亞只派了大約三千人去打艾城，不料竟敗在艾城人的手裏。

思高本 7:4 這樣百姓中約有三千人上去攻打哈依，不料他們由哈依人面前逃跑了。

文理本 7:4 于是約三千人往彼、爲艾人所敗而遁、

修訂本 7:4 于是百姓中約有三千人上那裏去，但他們竟在艾城的人面前逃跑。

**KJV 英書 7:4** So there went up thither of the people about three thousand men: and they fled before the men of Ai.

**NIV 英書 7:4** So about three thousand men went up; but they were routed by the men of Ai,

和合本 7:5 艾城的人擊殺了他們三十六人，從城門前追趕他們，直到示巴琳，在下坡殺敗他們。衆民的心就消化如水。

拼音版 7:5 Yì chéng de rén jī shā le tā men sān shí liù rén, cóng chéng mén qián zhuīgǎn tā men, zhídào Shìbā lín, zài xià pō shā bài tā men. zhòng mǐn de xīn jiù xiāohuà rú shuǐ.

呂振中書 7:5 艾城的人擊殺了他們三十六人；從城門前追趕他們、直到示巴琳，在下坡擊敗了他們；人民就心灰意懶、如水一樣。

新譯本書 7:5 艾城的人擊殺了他們約三十六人；從城門前追趕他們，一直追到示巴琳；在山坡上把他們擊潰；人民的心就極其驚怕。

現代譯書 7:5 艾城的人追擊他們，從城門一直追到示巴琳，在下坡的地方殺死了三十六人。因此，以色列人勇氣盡失。

當代譯書 7:5 艾城人殺了他們三十六人，并且追殺他們，直追到示巴琳，在斜坡上又大敗他們一次。以色列人聞訊就立時銳氣大挫，驚惶不已。

思高本書 7:5 哈依人出擊，殺了他們約有三十六人，從城門前追擊他們，直追到舍巴陵，在斜坡上又殺敗了他們，因此百姓的勇氣像水一樣消散了。

文理本書 7:5 艾人殺其三十六人、自邑門追之、至示巴琳、擊之于阪、民遂喪膽、荏弱如水、

修訂本書 7:5 艾城的人擊殺他們約三十六人，從城門前追趕他們，直到示巴琳，在下坡的地方擊敗他們。他們都膽戰心驚，融化如水。

**KJV 英書 7:5** And the men of Ai smote of them about thirty and six men: for they chased them from before the gate even unto Shebarim, and smote them in the going down: wherefore the hearts of the people melted, and became as water.

**NIV 英書 7:5** who killed about thirty-six of them. They chased the Israelites from the city gate as far as the stone quarries and struck them down on the slopes. At this the hearts of the people melted and became like water.

**和合本書 7:6** 約書亞便撕裂衣服，他和以色列的長老把灰撒在頭上，在耶和華的約櫃前俯伏在地，直到晚上。

**拼音版書 7:6** Yu ē sh ū yà biàn s ī lie y ī fu. t ā hé Y ī s è liè de zh ā ngl ā o b ā hu ī s ā zài t ó u shàng, zài Y ē hé huá de yu ē j ū qián f ū fú zài dì, zhí dào w ā n shàng.

呂振中書 7:6 約書亞便撕裂衣裳；他和以色列長老、在永恒主的櫃前面、臉伏于地、直到晚上，也把塵土撒在頭上。

新譯本書 7:6 約書亞就撕裂自己的衣服，和以色列人的長老，在耶和華的約櫃前，一同俯伏在地，直到晚上，也把塵土撒在頭上。

現代譯書 7:6 約書亞和以色列人的長老們悲傷地撕裂衣服，拿灰撒在頭上，在上主的約櫃前俯伏地上，直到傍晚。

當代譯書 7:6 約書亞和以色列的長老聽到慘敗的消息以後，便撕裂衣服，把灰撒在頭上；俯伏在約櫃面前，直到晚上。

思高本書 7:6 若蘇厄撕破自己的衣服，和以色列的長老，在上主約櫃前俯伏在地，一直到晚上，各在

頭上撒上灰土。

文理本**書 7:6** 約書亞裂衣、與以色列長老蒙塵于首、在耶和華匱前、伏地至暮、

修訂本**書 7:6** 約書亞和以色列的長老就撕裂衣服，在耶和華的約櫃前臉伏于地，直到晚上。他們把灰撒在頭上。

**KJV 英書 7:6** And Joshua rent his clothes, and fell to the earth upon his face before the ark of the LORD until the eventide, he and the elders of Israel, and put dust upon their heads.

**NIV 英書 7:6** Then Joshua tore his clothes and fell facedown to the ground before the ark of the LORD, remaining there till evening. The elders of Israel did the same, and sprinkled dust on their heads.

**和合本**書 7:7**** 約書亞說：“哀哉！主耶和華啊，你為什麼竟領這百姓過約旦河，將我們交在亞摩利人的手中，使我們滅亡呢？我們不如住在約旦河那邊倒好。

**拼音版**書 7:7**** Yu ē sh ū yà shu ō, ā i z ā i. zh ū Y ē hē huá a, n ĭ wèi shén me jìng l ĭ ng zhè b ā i x ī ng gu ō Yu ē dān hé, j i ā ng w ō men j i ā o z ài Y à m ó l i r ě n de sh ō u zh ō ng, sh ĭ w ō men miè wǎ ng ne. w ō men bú rú zhù z ài Yu ē dān hé n à b i ā n d ā o h ā o.

**呂振中**書 7:7**** 約書亞說：「哀阿，主永恒主阿，你為什麼竟領這人民過約但河、將我們交在亞摩利人手中、使我們滅亡呢？巴不得我們住在約但河東那邊倒還甘心呢！

**新譯本**書 7:7**** 約書亞說：“唉！主耶和華啊，你為什麼領這人民過約旦河，為要把我們交在亞摩利人的手中，使我們滅亡呢？我們寧願住在約旦河那邊倒好。

**現代譯**書 7:7**** 約書亞說：「至高的上主啊，你為甚麼領我們過約旦河呢？是要把我們交給亞摩利人、毀滅我們嗎？為甚麼不讓我們留在約旦河那邊呢？

**當代譯**書 7:7**** 約書亞說：“唉！主上帝啊，你既然讓我們平安渡過約旦河，為甚麼又使我們敗在亞摩利人的手上，叫我們滅亡呢？倒不如就讓我們住在約旦河的那邊，不是更好嗎！

**思高本**書 7:7**** 若蘇厄說：「唉，我主上主！你為什麼領這百姓渡過約但河，是為將我們交于阿摩黎人手中，讓我們消滅嗎？巴不得我們住在約但河那邊倒好！

文理本**書 7:7** 約書亞曰、噫、主耶和華歟、何為導斯民過約但、付我于亞摩利人手、以滅我乎、我願仍居約但東為幸、

修訂本**書 7:7** 約書亞說：“唉！主耶和華啊，你為什麼領這百姓過約旦河，把我們交在亞摩利人手中，使我們滅亡呢？我們不如住在約旦河的那邊！

**KJV 英書 7:7** And Joshua said, Alas, O LORD God, wherefore hast thou at all brought this people over Jordan, to deliver us into the hand of the Amorites, to destroy us? would to God we had been content, and dwelt on the other side Jordan!

**NIV 英書 7:7** And Joshua said, "Ah, Sovereign LORD, why did you ever bring this people

across the Jordan to deliver us into the hands of the Amorites to destroy us? If only we had been content to stay on the other side of the Jordan!

**和合本**書 7:8 主啊，以色列人既在仇敵面前轉背逃跑，我還有什麼可說的呢？

**拼音版**書 7:8 Zhǔ a, Yǐ sè liè rén jì zài chóu dí miàn qián zhuǎn bèi tāo pǎo, wǒ hái yǒu shé nǐ me kě shuō de ne.

**呂振中**書 7:8 主阿，以色列人既在仇敵面前轉背逃跑，我還有什麼可說的呢？

**新譯本**書 7:8 主啊！以色列人既然在仇敵面前轉身逃跑，我還有什麼可說的呢？

**現代譯**書 7:8 上主啊，現在以色列人民已經在敵人面前敗退，我還能說甚麼呢？

**當代譯**書 7:8 主啊，以色列人這次戰敗、落荒而逃，我們還有甚麼話可以說呢？

**思高本**書 7:8 唉我主！以色列人既然由敵人前轉身逃跑，我還說什麼呢？

**文理本**書 7:8 主歟、以色列人背敵而遁、余復何言、

**修訂本**書 7:8 主啊，求求你，以色列人既在仇敵面前轉身逃跑，我還有什麼可說的呢？

**KJV 英書** 7:8 O LORD, what shall I say, when Israel turneth their backs before their enemies!

**NIV 英書** 7:8 O Lord, what can I say, now that Israel has been routed by its enemies?

**和合本**書 7:9 迦南人和這地一切的居民聽見了，就必圍困我們，將我們的名從地上除滅。那時，你為你的大名要怎樣行呢？”

**拼音版**書 7:9 Jiā nán rén hé zhè dì yī qiè de jū mǐn tīng jiàn le jiù bì wéi kùn wǒ men, jì āng wǒ men de míng cóng dì shàng chú miè. nà shí nǐ wéi nǐ de dà míng yào zěnyàng xíng ne.

**呂振中**書 7:9 迦南人和這地所有的居民聽見了，一定會把我們圍住，將我們的名從地上剪除掉；那時你為你至大之名要怎麼辦呢？」

**新譯本**書 7:9 迦南人和這地所有的居民聽見了，就必圍困我們，把我們的名字從這世上剪除，那時你為你的大名要怎樣行呢？”

**現代譯**書 7:9 迦南人和這地方所有的居民一聽到這消息，他們會來包圍我們，把我們殺光。那時，你要怎樣維護你的尊榮呢？」

**當代譯**書 7:9 迦南人和這一帶的人聽到這消息以後，就必定從四面八方來圍攻我們，那時我們就會滅種，地上也再沒有人認識我們的名字了。那時候，你的威名又何在呢？”

**思高本**書 7:9 當客納罕人和這地方所有的居民聽說這事，必來圍攻我們，從地上將我們的名字抹去，那時你對你的大名要怎樣辦呢。」

**文理本**書 7:9 迦南族與此地居民聞之、必圍困我、滅我名于天下、而爾為爾大名、將何為耶、

**修訂本**書 7:9 迦南人和這地所有的居民聽見了，就必圍困我們，把我們的名從地上除去。那時，你為你

至大的名要怎樣做呢？"

**KJV 英書 7:9**For the Canaanites and all the inhabitants of the land shall hear of it, and shall environ us round, and cut off our name from the earth: and what wilt thou do unto thy great name?

**NIV 英書 7:9**The Canaanites and the other people of the country will hear about this and they will surround us and wipe out our name from the earth. What then will you do for your own great name?"

**和合本書 7:10** 耶和華吩咐約書亞說：“起來！你為何這樣俯伏在地呢？”

**拼音版書 7:10** Yē héhuá fēnfū Yuēshūyà shuō, qǐ lái. nǐ wèihé zhèyàng fūfú zài dì ne.

**呂振中書 7:10** 永恒主對約書亞說：「起來；你為什麼將臉伏地呢？」

**新譯本書 7:10** 耶和華對約書亞說：“你起來，為什麼這樣臉伏在地呢？”

**現代譯書 7:10** 上主對約書亞說：「站起來！為甚麼俯伏在地呢？」

**當代譯書 7:10** 上帝却對約書亞說：“起來吧！你伏在地上幹甚麼？”

**思高本書 7:10** 上主對若蘇厄說：「起來，為什麼老是伏在地上？」

**文理本書 7:10** 耶和華諭約書亞曰、起、何為伏地若此、

**修訂本書 7:10** 耶和華對約書亞說：“起來！你的臉為何這樣俯伏呢？”

**KJV 英書 7:10**And the LORD said unto Joshua, Get thee up; wherefore liest thou thus upon thy face?

**NIV 英書 7:10**The LORD said to Joshua, "Stand up! What are you doing down on your face?"

**和合本書 7:11** 以色列人犯了罪，違背了我所吩咐他們的約，取了當滅的物，又偷竊，又行詭詐，又把那當滅的放在他們的家具裏。

**拼音版書 7:11** Yǐsàliè rén fàn le zuì, wéibeì le wǒ suǒ fēnfū tā mende yuē, qǔ le dàng miè de wù. yòu tōuqiè, yòu xíng guǐ zhà, yòu bǎ nà dàng miè de fàng zài tā mende jiājū lǐ.

**呂振中書 7:11** 以色列人犯了罪，不但越犯了我的約、我所吩咐他們守的約，反而取了該被毀滅歸神之物；又偷竊，又欺詐，私放在自己的物件裏。

**新譯本書 7:11** 以色列人犯了罪，違背了我吩咐他們的約定，因為他們取了那當毀滅的物，他們偷竊，并且說謊，又把那當毀滅的物放在自己的對象中。

**現代譯書 7:11** 以色列人犯了罪！他們違犯了我的命令，背離了我跟他們立的約。他們拿了必須毀滅的戰利品；他們偷了這些東西，跟自己的東西混在一起，收藏起來。

**當代譯書 7:11** 以色列人犯了罪，我吩咐他們遵守的約他們違背了，有人竊取了應當毀滅的東西，既偷竊又欺詐，他們更大膽地把這些東西放在自己的行囊裏，

思高本**書 7:11** 以色列犯了罪，違背了我在盟約上給他們規定的，取了應毀滅之物，又偷又騙，並將應毀滅之物放在自己行囊。

文理本**書 7:11** 以色列人犯罪、背我所命之約、擅取當滅之物、匿于己器、行竊作偽、

修訂本**書 7:11** 以色列犯了罪，又違背了我所吩咐他們的約，又取了當滅之物。他們又偷竊，又行詭詐，又把那當滅之物與自己的器皿放在一起。

**KJV 英書 7:11** Israel hath sinned, and they have also transgressed my covenant which I commanded them: for they have even taken of the accursed thing, and have also stolen, and dissembled also, and they have put it even among their own stuff.

**NIV 英書 7:11** Israel has sinned; they have violated my covenant, which I commanded them to keep. They have taken some of the devoted things; they have stolen, they have lied, they have put them with their own possessions.

和合本**書 7:12** 因此，以色列人在仇敵面前站立不住。他們在仇敵面前轉背逃跑，是因成了被咒詛的，你們若不把當滅之物從你們中間除掉，我就不再與你們同在了。

拼音版**書 7:12** Y ī n c ĭ , Y ī s è l i è r é n z à i c h ó u d í m i à n q i á n s h ā n l ì b ú z h ù . t ā m e n z à i c h ó u d í m i à n q i á n z h u ā n b e i t a ó p ā o , s h ì y ī n c h é n g l e b e i z h ò u z ŭ d e . n ĭ m e n r u ò b ú b ā d à n g m i è d e w ù c ó n g n ĭ m e n z h ō n g j i ā n c h ú d i à o , w ō j i ù b ú z à i y ŭ n ĭ m e n t ó n g z à i l e .

呂振中**書 7:12** 因此以色列人在他們仇敵面前立不住，在仇敵面前轉背逃跑，因為他們成了該被毀滅歸神的。你們若不把該被毀滅歸神之物從你們中間消滅掉，我就不再和你們同在了。

新譯本**書 7:12** 所以，以色列人在他們的仇敵面前站立不住，在他們的仇敵面前轉身逃跑，因為他們成了當毀滅的。如果你們不把那當毀滅之物從你們中間除掉，我就必不再與你們同在了。

現代譯**書 7:12** 所以，以色列人無法抵擋敵人。他們敗退，因為他們犯了自取滅亡的罪。除非你們毀滅那些不該拿的戰利品，我不再跟你們同在！

當代譯**書 7:12** 所以，以色列人受咒詛，被敵人打得節節敗退，轉頭便跑。除非你將那些我要毀滅的東西從你們中間除掉，不然的話，我就不再跟你們在一起了。

思高本**書 7:12** 以色列所以 擋不了敵人，由敵人前轉身逃跑，是因為他們成了應詛咒，除非你們將那應毀滅之物，由你們中間除掉，我不再與你們同在。

文理本**書 7:12** 故以色列人見詛、不能禦敵、背敵而遁、若不除當滅之物于爾中、我必不復偕爾、

修訂本**書 7:12** 因此，以色列人在仇敵面前站立不住。他們在仇敵面前轉身逃跑，因為他們成了當滅之物。你們若不把當滅之物從你們中間除掉，我就不再與你們同在了。

**KJV 英書 7:12** Therefore the children of Israel could not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you.

**NIV 英書 7:12** That is why the Israelites cannot stand against their enemies; they turn their backs and run because they have been made liable to destruction. I will not be with you anymore unless you destroy whatever among you is devoted to destruction.

**和合本 書 7:13** 你起來，叫百姓自潔，對他們說：‘你們要自潔，預備明天，因為耶和華以色列的神這樣說：以色列啊，你們中間有當滅之物。你們若不除掉，在仇敵面前必站立不住。’

**拼音版 書 7:13** N ĭ q ĭ lai, jiào b ǎ i x ĭ ng z ĭ jié, duì t ā men shu ō, n ĭ men yào z ĭ jié, yù b e ĭ mí ng t ā n, y ĭ n w e i Y ē hé hu á Y ĭ s è li è de shén zhè y à ng shu ō, Y ĭ s è li è a, n ĭ men zh ō ng j i ā n y ō u d à ng miè de wù, n ĭ men ruò bú ch ú diào, z à i ch ó u d í mi à n q i à n b ì zh à n l ì bú zh ù.

**呂振中 書 7:13** 你起來，叫人民潔淨自己為聖，對他們說：『你們要潔淨自己為聖，以備明天；因為永恒主以色列的上帝這麼說：以色列阿，你們中間有該被毀滅歸神之物；非等到你們使該被毀滅歸神之物離開你們中間，你們在仇敵面前、就立不住。』

**新譯本 書 7:13** 你起來，要人民自潔，對他們說：‘你們要自潔，預備明天；因為耶和華以色列的神這樣說：以色列啊！你們中間有那當毀滅之物；除非你們把那當毀滅之物從你們中間除去，你們在仇敵的面前就不能站立得住。’

**現代譯 書 7:13** 現在你站起來，要潔淨人民，叫他們準備好，明天到我面前來，因為我一上主、以色列的上帝要告訴他們說：『以色列人哪，你們拿了我命令你們必須毀滅的戰利品。如果你們不除掉這些東西，你們就無法抗拒敵人！』

**當代譯 書 7:13** 起來吧！去吩咐民衆，叫他們要為明天潔淨自己，成為聖潔，因為他們中間有上帝要毀滅的東西，除非他們拿走這些東西，要不然，他們是不會打勝仗的。

**思高本 書 7:13** 起來，叫百姓聖潔自己，吩咐他們說：你們明天要聖潔自己，因為上主以色列的天主這樣說：以色列！你們中間有應毀滅之物，除非將應毀滅之物，由你們中間除掉，你們決抵擋不住敵人。

**文理本 書 7:13** 起、使民自潔、諭之曰、自潔以備明日、蓋以色列之上帝耶和華雲、以色列歟、爾中匿有當滅之物、非先除之、不能禦敵、

**修訂本 書 7:13** 你起來，去叫百姓分別為聖，說：‘你們要為了明天使自己分別為聖，因為耶和華—以色列的上帝這樣說：以色列啊，在你中間有當滅之物；你們若不把你們中間當滅之物除掉，你在仇敵面前必站立不住！’

**KJV 英書 7:13** Up, sanctify the people, and say, Sanctify yourselves against to morrow: for thus saith the LORD God of Israel, There is an accursed thing in the midst of thee, O Israel: thou canst not stand before thine enemies, until ye take away the accursed thing from among you.

**NIV 英書 7:13** "Go, consecrate the people. Tell them, 'Consecrate yourselves in preparation for tomorrow; for this is what the LORD, the God of Israel, says: That which is devoted is

among you, O Israel. You cannot stand against your enemies until you remove it.

**和合本**書 7:14 到了早晨，你們要按著支派近前來；耶和華所取的支派，要按著宗族近前來；耶和華所取的宗族，要按著家室近前來；耶和華所取的家室，要按著人丁，一個一個地近前來。

**拼音版**書 7:14 Dào le zǎo chen, nǐ men yào àn zhe zhī pài jìn qián lái. Yē hé huá suǒ qǔ de zhī pài, yào àn zhe zōng zú jìn qián lái. Yē hé huá suǒ qǔ de zōng zú, yào àn zhe jiā shì jìn qián lái. Yē hé huá suǒ qǔ de jiā shì, yào àn zhe rén dīng, yī gè yī gè dì jìn qián lái.

**呂振中**書 7:14 到了早晨，你們要按著族派走近前來；永恒主所拈著的族派、要按著宗族走近前來；永恒主所拈著的宗族、要按著家室走近前來；永恒主所拈著的家室、要按著人丁一個一個走近前來。

**新譯本**書 7:14 到了早晨，你們要按著支派前來，耶和華抽籤抽中的支派，要按著宗族前來；耶和華抽籤抽中的宗族，要按著家庭前來；耶和華抽籤抽中的家庭，男丁要一個一個前來。

**現代譯**書 7:14 你要吩咐人民，明天早上，要按各支族集合，一支族一支族上前來。我召哪一支族，那支族的人就要按各宗族，一宗族一宗族上前來。我召哪一宗族，那宗族的人就要按各家族，一家族一家族上前來。我召哪一家族，那家族的人就要一個一個上前來。

**當代譯**書 7:14 明天早上，你吩咐各族的人都來到我面前，我要為他們抽籤，哪一族抽中了，那族的每個家族的人便要再抽一次，哪家族抽中了，那家族的每一個家庭便要來抽籤，哪個家庭的人抽中了，那個家庭的每一個人便前來抽籤；

**思高本**書 7:14 所以明早你們應按支派前來。上主使那支派中籤，這支派的宗族都應前來；上主使那宗族中籤，這家族的宗族都應前來；上主使那家室中籤，這家的男子應一個一個地前來。

**文理本**書 7:14 詰朝必循支派而至、耶和華所取支派、必循宗族而至、耶和華所取宗族、必循室家而至、耶和華所取室家、必使盡人而至、

**修訂本**書 7:14 到了早晨，你們要按著支派近前來。耶和華所選的支派，要按著宗族近前來；耶和華所選的宗族，要按著家族近前來；耶和華所選的家族，要按著男丁，一個一個近前來。

**KJV 英書** 7:14 In the morning therefore ye shall be brought according to your tribes: and it shall be, that the tribe which the LORD taketh shall come according to the families thereof; and the family which the LORD shall take shall come by households; and the household which the LORD shall take shall come man by man.

**NIV 英書** 7:14 "In the morning, present yourselves tribe by tribe. The tribe that the LORD takes shall come forward clan by clan; the clan that the LORD takes shall come forward family by family; and the family that the LORD takes shall come forward man by man.

**和合本**書 7:15 被取的人，有當滅的物在他那裏，他和他所有的必被火焚燒，因他違背了耶和華的約，又因他在以色列中行了愚妄的事。”

**拼音版**書 7:15 Bèi qǔ de rén yǒu dāng miè de wù zài tā nàlǐ, tā hé tā suǒ yǒu de bì bèi

hu ǒ fù nsh ā o. y ī n t ā wéibēi le Y ē héhuá de yu ē, yòu y ī n t ā zài Y ī sèliè zh ō ng xíng le yú wàng de shì.

呂振中書 7:15 被拈著的人、有該被毀滅歸神之物的、他和他一切所有的、都必須被火燒，因為他越犯了永恒主的約，因為他在以色列中行了醜事。」

新譯本書 7:15 如果那藏有當毀滅的物的人被抽籤抽中了，他和他所有的一切都要用火焚燒；因為他違背了耶和華的約，又因為他在以色列中作了愚昧的事。」

現代譯書 7:15 被指出的那個人，就是拿了必須毀滅的戰利品的人，你們要燒死他，連他的家人和一切屬他的東西也要燒掉；因為他背弃了我的約，給以色列帶來恥辱。」

當代譯書 7:15 抽出來的那一個人，就是禍首了，你要將他和他所有的東西都燒毀。因為他違背了上帝的約，在以色列人中做了可耻的事。”

思高本書 7:15 若藏有應毀滅之物的人中了籤，他和他所有的一切都應用火焚燒，因為他違犯了上主的約定，在以色列中間做了糊塗的事。」

文理本書 7:15 被取之人、匿有當滅之物、必毀其人、及凡所有、緣背耶和華之約、妄為于以色列中也、

修訂本書 7:15 被選的人有當滅之物在他那裏，他和他所有的必被火焚燒，因為他違背了耶和華的約，又因他在以色列中做了愚妄的事。”

**KJV 英書 7:15** And it shall be, that he that is taken with the accursed thing shall be burnt with fire, he and all that he hath: because he hath transgressed the covenant of the LORD, and because he hath wrought folly in Israel.

**NIV 英書 7:15** He who is caught with the devoted things shall be destroyed by fire, along with all that belongs to him. He has violated the covenant of the LORD and has done a disgraceful thing in Israel!"

**和合本書 7:16** 于是，約書亞清早起來，使以色列人按著支派近前來，取出來的是猶大支派；

**拼音版書 7:16** Yúshì, Yú ē shū yà q ī ngz ǎ o q ī lai, sh ī Y ī sèliè rén àn zhe zh ī pài jìn qián lái, q ū ch ū lai de shì Yóudà zh ī pài.

呂振中書 7:16 約書亞清早起來，叫以色列人按著族派走近前來；他就拈著了猶大族派；

新譯本書 7:16 約書亞清早起來，要以色列人按著支派前來；結果，猶大支派被抽籤抽中了；

現代譯書 7:16 第二天清早，約書亞叫以色列人一支族一支族上前來，猶大支族被點中了。

當代譯書 7:16 第二天清早，約書亞便命令以色列各族前來抽籤。結果，抽出了猶大族；

思高本書 7:16 若蘇厄清早起來，命以色列按著支派一一前來，猶大支派中了籤。

文理本書 7:16 翌日、約書亞夙興、使以色列人循其支派而至、取猶大支派、

修訂本 書 7:16 于是，約書亞清早起來，召以色列按著支派近前來。選出來的是猶大支派。

**KJV 英書 7:16** So Joshua rose up early in the morning, and brought Israel by their tribes; and the tribe of Judah was taken:

**NIV 英書 7:16** Early the next morning Joshua had Israel come forward by tribes, and Judah was taken.

**和合本 書 7:17** 使猶大支派（原文作“宗族”）近前來，就取了謝拉的宗族；使謝拉的宗族，按著家室人丁，一個一個地近前來，取出來的是撒底；

**拼音版 書 7:17** Sh ĭ Yóudà zh ī paī ( yuánwén zuò z ō ngzú ) jìn qián lái, jiù q ū le Xiè ā de z ō ngzú. sh ĭ Xiè ā de z ō ngzú, àn zhe jī ā shì rén d ī ng, y ī gè y ī gè dì jìn qián lái, q ū ch ū lai de shì S ǎ d ĭ .

**呂振中 書 7:17** 他叫猶大家族走近前來，就拈著了謝拉家族；他叫謝拉家族按著人丁一個一個走近前來，就拈著了撒底；

**新譯本 書 7:17** 他要猶大宗族前來，結果，謝拉的家族被抽籤抽中了；他要謝拉家族的男丁一個一個前來，結果，撒底被抽籤抽中了；

**現代譯 書 7:17** 他叫猶大支族一宗族一宗族上前來；謝拉宗族被點中了。他叫謝拉宗族一家族一家族上前來，撒底家族被點中了。

**當代譯 書 7:17** 又從猶大族中抽出了謝拉這一家，從謝拉家又抽出撒底這一房，

**思高本 書 7:17** 他叫猶大支派前來，則辣黑宗族中了籤；遂叫則辣黑宗族前來，匝貝狄家室中了籤；

**文理本 書 7:17** 使猶大宗族至、而取謝拉族、使謝拉族至、而取撒底、

**修訂本 書 7:17** 他召猶大的宗族近前來，選出來的是謝拉宗族。他召謝拉宗族，按著男丁，一個一個近前來，選出來的是撒底。

**KJV 英書 7:17** And he brought the family of Judah; and he took the family of the Zarahites: and he brought the family of the Zarahites man by man; and Zabdi was taken:

**NIV 英書 7:17** The clans of Judah came forward, and he took the Zerahites. He had the clan of the Zerahites come forward by families, and Zimri was taken.

**和合本 書 7:18** 使撒底的家室，按著人丁，一個一個地近前來，就取出猶大支派的人謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞幹。

**拼音版 書 7:18** Sh ĭ S ǎ d ĭ de jia shì, àn zhe rén d ī ng, y ī gè y ī gè dì jìn qián lái, jiù q ū ch ū Yóudà zh ī paī de rén Xiè ā de céng s ū n, S ǎ d ĭ de s ū nzi, Jī ā m ĭ de érzi Yà g ā n.

**呂振中 書 7:18** 他叫撒底的家室、按著人丁一個一個走近前來，就拈著了亞幹：就是屬猶大支派的、謝拉的曾孫、撒底的孫子、迦米的兒子。

**新譯本書 7:18** 他要撒底家中的男丁一個一個前來，結果，亞幹被抽籤抽中了，亞幹是迦米的兒子、撒底的孫子、謝拉的曾孫，是屬□ 猶大支派的。

**現代譯書 7:18** 最後他叫撒底家族一個一個上前來；撒底的孫子，迦米的兒子亞幹被點中了。

**當代譯書 7:18** 最後便從這一房裏面抽出了迦米的兒子亞幹。

**思高本書 7:18** 此後，又叫他的家室前來，叫男丁一個一個地前來，阿幹中了簽——阿幹是加爾米的兒子，加爾米是匝貝狄的兒子，匝貝狄是則辣黑的兒子，屬猶大支派。

**文理本書 7:18** 使其室家盡人而至、則取猶大支派、謝拉曾孫、撒底孫、迦米子亞幹、

**修訂本書 7:18** 他召撒底的家族，按著男丁，一個一個近前來，就選出猶大支派，謝拉的曾孫，撒底的孫子，迦米的兒子亞幹。

**KJV 英書 7:18** And he brought his household man by man; and Achan, the son of Carmi, the son of Zabdi, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

**NIV 英書 7:18** Joshua had his family come forward man by man, and Achan son of Carmi, the son of Zimri, the son of Zerah, of the tribe of Judah, was taken.

**和合本書 7:19** 約書亞對亞幹說：“我兒，我勸你將榮耀歸給耶和華以色列的神，在他面前認罪，將你所做的事告訴我，不要向我隱瞞。”

**拼音版書 7:19** Yu ē sh ū yà duì Yà g ā n shu ō , w ō é r , w ō quàn n ě j i ā ng róngyào gu ī gei Y ē hé huá Y ĩ sè liè de shén , zài t ā miànqián rèn zuì , j i ā ng n ě su ō zuò de shì g àosu w ō , bú y à o xiàng w ō y ĩ n mǎn .

**呂振中書 7:19** 約書亞對亞幹說：「我兒，我勸你將榮耀歸與永恒主以色列的上帝，向他承認（同詞：將頌贊獻與他），將你所作的事告訴我；不要向我隱瞞。」

**新譯本書 7:19** 約書亞對亞幹說：“我兒，我勸你把榮耀歸給耶和華以色列的神，向他認罪，告訴我你作了什麼事，不可向我隱瞞。”

**現代譯書 7:19** 約書亞對亞幹說：「我兒，你在上主—以色列的上帝面前認罪。告訴我，你做了甚麼；不要向我隱瞞！」

**當代譯書 7:19** 約書亞便對亞幹說：“孩子啊，我懇切地請求你把榮耀歸給上帝，向他認罪，并且把你所做過的事告訴我，不要隱瞞。”

**思高本書 7:19** 若蘇厄遂對阿幹說：「我兒，你應歸光榮于上主，以色列的天主，向 認罪。請告訴我，你作了什麼事，不要隱瞞我。」

**文理本書 7:19** 約書亞謂亞幹曰、我子歟、爾當歸榮于以色列之上帝耶和華、向之認罪、以爾所行告我、毋隱、

**修訂本書 7:19** 約書亞對亞幹說：“我兒，我勸你將榮耀歸給耶和華—以色列的上帝，在他面前認罪，把你所做的事告訴我，不可向我隱瞞。”

**KJV 英書 7:19** And Joshua said unto Achan, My son, give, I pray thee, glory to the LORD God of Israel, and make confession unto him; and tell me now what thou hast done; hide it not from me.

**NIV 英書 7:19** Then Joshua said to Achan, "My son, give glory to the LORD, the God of Israel, and give him the praise. Tell me what you have done; do not hide it from me."

**和合本 書 7:20** 亞幹回答約書亞說：“我實在得罪了耶和華以色列的神。我所做的事如此如此：

**拼音版 書 7:20** Yǎ g ā n huí dá Yu ē sh ū yà shu ō , w ō shízāi de zuì le Y ē héhuá Y ĭ sèliè de shén. w ō su ō zuò de shì rúc ĭ rúc ĭ ,

**呂振中 書 7:20** 亞幹回答約書亞說：「我實在犯罪得罪了永恒主以色列的上帝；我所作的事如此如此。

**新譯本 書 7:20** 亞幹回答約書亞，說：“我實在得罪了耶和華以色列的神；我作過的事是這樣的。

**現代譯書 7:20** 亞幹說：「是的，我得罪了上主—以色列的上帝。

**當代譯書 7:20** 于是，亞幹便回答說：“我的確是犯了罪，得罪了主以色列的上帝。事情是這樣的：

**思高本 書 7:20** 阿幹回答若蘇厄說：「我實在得罪了上主，以色列的天主。我是如此這般作的；

**文理本 書 7:20** 亞幹對曰、我誠獲罪于以色列之上帝耶和華、所行如是、

**修訂本 書 7:20** 亞幹回答約書亞說：“我實在得罪了耶和華—以色列的上帝。這是我所做的：

**KJV 英書 7:20** And Achan answered Joshua, and said, Indeed I have sinned against the LORD God of Israel, and thus and thus have I done:

**NIV 英書 7:20** Achan replied, "It is true! I have sinned against the LORD, the God of Israel. This is what I have done:

**和合本 書 7:21** 我在所奪的財物中，看見一件美好的示拿衣服、二百舍客勒銀子、一條金子重五十舍客勒，我就貪愛這些物件，便拿去了。現今藏在我帳棚內的地裏，銀子在衣服底下。”

**拼音版 書 7:21** W ō zāi su ō duó de cáiwù zh ō ng kànjian y ĭ jiàn meih ě o de Shínádì y ĭ fu , èr b ā i shekèlè yínzi , y ĭ tiáo j ĭ nzi zhòng w ū shí shekèlè , w ō jiù t ā n ài zhèxie wùjiàn , biàn nà qū le. xiànj ĭ n cáng zāi w ō zhàngpéng nèi de dì l ĭ , yínzi zāi y ĭ fu d ĭ xià.

**呂振中 書 7:21** 我在掠物中看見一件美好的示拿袍子、二百舍客勒銀子、一條金子、重五十舍客勒，我就貪愛這些物件，拿走了；看哪，現在正埋在我帳棚中的地裏呢，銀子在袍子底下。」

**新譯本 書 7:21** 我在戰利品中，看見了一件美麗的示拿衣服、二千二百八十克銀子，和一條重五百七十克的金條；我因貪愛這些對象，就把它們拿去了；現在埋藏在我帳棚的地裏，銀子在底下。”

**現代譯書 7:21** 在我們的戰利品當中，我看見一件很漂亮的巴比倫外衣，還有重約兩公斤的銀子和一條重約半公斤的金子。我貪愛這些東西，就拿走了。這些東西都埋在我帳棚的地底下；銀子在最下面。」

**當代譯書 7:21** 在那些上帝要毀滅的東西中，我看上了一件漂亮的示拿外衣，兩公斤銀子和一條半公

斤多重的金條，我一時貪心便私自拿了，藏在我帳棚的地底下，銀子就放在衣服底下。”

思高本**書 7:21** 我在戰利品中，見了一件美麗的史納爾外氈，二百「協刻耳」銀子，一條重五十「協刻耳」的金條，我因貪愛便拿走了，現在藏在我帳幕中的地下，銀子在這些東西的下面。」

文理本**書 7:21** 我于所奪之物中、見有示拿之美衣、及銀二百舍客勒、金錠五十舍客勒、則貪而取之、今在我幕、匿于地中、銀在其下、

修訂本**書 7:21** 我在所奪取的財物中看見一件美好的示拿外袍，二百舍客勒銀子，一條重五十舍客勒的金子。我貪愛這些物件，就拿去了。看哪，這些東西都埋在我帳棚內的地裏，銀子在外袍底下。”

**KJV 英書 7:21** When I saw among the spoils a goodly Babylonish garment, and two hundred shekels of silver, and a wedge of gold of fifty shekels weight, then I coveted them, and took them; and, behold, they are hid in the earth in the midst of my tent, and the silver under it.

**NIV 英書 7:21** When I saw in the plunder a beautiful robe from Babylonia, two hundred shekels of silver and a wedge of gold weighing fifty shekels, I coveted them and took them. They are hidden in the ground inside my tent, with the silver underneath."

和合本**書 7:22** 約書亞就打發人跑到亞幹的帳棚裏。那件衣服果然藏在他帳棚內，銀子在底下。

拼音版**書 7:22** Yu ē sh ū yà jiù d ā fa rén p ǎ o dào Yà g ā n de zhāng péng l ĭ . nà jiàn y ī fu gu ō r ān cáng zài t ā zhāng péng n e i , y ī n z i zài d ĭ xi à .

呂振中**書 7:22** 約書亞就打發了差役跑到亞幹的帳棚裏；果然見到東西都埋在他帳棚裏，銀子在底下。

新譯本**書 7:22** 約書亞就派人跑到亞幹的帳棚裏，果然見到東西埋藏在那裏，銀子在底下。

現代譯**書 7:22** 于是，約書亞派人到帳棚那裏去找，果然發現那些必須毀滅的東西埋在地下，銀子在最下面。

當代譯**書 7:22** 約書亞派人到他的帳棚裏去，果然在地底下找到那件衣服和銀子，

思高本**書 7:22** 若蘇厄即刻派差役跑到他帳幕 面，果然那些東西在帳幕內藏著，銀子在下面。

文理本**書 7:22** 約書亞遣人趨至厥幕、其衣果藏于幕、銀在其下、

修訂本**書 7:22** 約書亞就派使者跑到亞幹的帳棚裏。看哪，那件外袍藏在他的帳棚裏，銀子在外袍底下。

**KJV 英書 7:22** So Joshua sent messengers, and they ran unto the tent; and, behold, it was hid in his tent, and the silver under it.

**NIV 英書 7:22** So Joshua sent messengers, and they ran to the tent, and there it was, hidden in his tent, with the silver underneath.

和合本**書 7:23** 他們就從帳棚裏取出來，拿到約書亞和以色列衆人那裏，放在耶和華面前。

拼音版**書 7:23** T ā m e n jiù cóng zhāng péng l ĭ q ū ch ū lai , ná dào Yu ē sh ū yà hé Y ī s è li è zhō

ngren nali, fang zai Ye hehua mianqian.

呂振中書 7:23 他們就從帳棚中取出來，拿到約書亞和以色列眾人那裏，倒在永恒主面前。

新譯本書 7:23 他們就把東西從帳棚中拿出來，帶到約書亞和以色列人那裏，擺在耶和華面前。

現代譯書 7:23 他們把那些東西搬出帳棚，帶到約書亞和所有以色列人民那裏，攤在上主面前。

當代譯書 7:23 他們便將這些東西帶到約書亞和民衆那裏，擺在上帝面前。

思高本書 7:23 差役便從帳幕 拿出來，帶到若蘇厄和所有以色列子民那裏，擺在上主面前。

文理本書 7:23 乃自幕中取出、携至約書亞及以色列衆、置于耶和華前、

修訂本書 7:23 他們從帳棚裏把這些東西取出來，拿到約書亞和以色列眾人那裏，倒在耶和華面前。

**KJV 英書 7:23** And they took them out of the midst of the tent, and brought them unto Joshua, and unto all the children of Israel, and laid them out before the LORD.

**NIV 英書 7:23** They took the things from the tent, brought them to Joshua and all the Israelites and spread them out before the LORD.

**和合本書 7:24** 約書亞和以色列眾人把謝拉的曾孫亞幹和那銀子、那件衣服、那條金子，并亞幹的兒女、牛、驢、羊、帳棚，以及他所有的，都帶到亞割穀去。

**拼音版書 7:24** Yu ē shū yà hé Y ī sè liè zhòng rén b ā Xiè ā de céng s ū n Y à g ā n hé nà yín zǐ, nà jiàn y ī fu, nà tiáo j ī n zǐ, bìng Y à g ā n de é r n ǚ , niú, lǘ, yáng, zhàng péng, y ī jí t ā su ǒ y ǒ u de, d ō u dà i dào Y à g ē g ū qù.

呂振中書 7:24 約書亞連同以色列眾人、把謝拉的曾孫亞幹、和那銀子、那件袍子、那條金子、跟他的兒子和女兒、他的牛、驢、羊、帳棚、以及他一切所有的、都帶上亞割（同詞：搞壞）山谷去。

新譯本書 7:24 約書亞和全體以色列人一起把謝拉的曾孫亞幹和那銀子、那件衣服、那金條，以及亞幹的兒女、牛、驢、羊、帳棚和他所有的一切，都帶上亞割穀去。

現代譯書 7:24 約書亞和以色列人民捉住亞幹，把銀子、外衣、金條，連同亞幹的兒女、牛、羊、驢、帳棚，和他所有的東西都帶到「災難穀」。

當代譯書 7:24 約書亞和民衆又把亞幹、銀子、衣服和金條，還有亞幹的兒女、牛群、驢、羊群、帳棚和一切屬於他的東西，都帶到亞割穀去。

思高本書 7:24 若蘇厄和所有以色列人，將則辣黑的曾孫阿幹和那銀子、外氈、金條，并他的子女、牛、驢、羊、帳幕，以及他所有的一切，都帶到阿苛爾山谷。

文理本書 7:24 約書亞同以色列衆、取謝拉裔亞幹、與銀衣金錠、暨子女牛羊驢幕、及凡所有、携至亞割穀、

修訂本書 7:24 約書亞和以色列眾人把謝拉的曾孫亞幹和那銀子、那件外袍、那條金子，以及亞幹的兒女、牛、驢、羊、帳棚，和他所有的，都帶著上到亞割穀去。

**KJV 英書 7:24** And Joshua, and all Israel with him, took Achan the son of Zerah, and the silver, and the garment, and the wedge of gold, and his sons, and his daughters, and his oxen, and his asses, and his sheep, and his tent, and all that he had: and they brought them unto the valley of Achor.

**NIV 英書 7:24** Then Joshua, together with all Israel, took Achan son of Zerah, the silver, the robe, the gold wedge, his sons and daughters, his cattle, donkeys and sheep, his tent and all that he had, to the Valley of Achor.

**和合本 書 7:25** 約書亞說：“你爲什麼連累我們呢？今日耶和華必叫你受連累。”于是，以色列衆人用石頭打死他，將石頭扔在其上，又用火焚燒他所有的（“他所有的”原文作“他們”）。

**拼音版 書 7:25** Yu ē sh ū yà shu ō , n ĭ wèishénme liánlei w ō men ne. j ĭ nrī Y ē héhuá bì jiào n ĭ shòu liánlei. yúshì Y ĭ sèliè zhòngrén yòng shítou dá s ĭ t ā , j i ā ng shítou r ē ng zài qí shàng , yòu yòng hu ō fànsh ā o t ā su ō y ō ude ( t ā su ō y ō ude yuánwén zuò t ā men ).

**呂振中 書 7:25** 約書亞說：「你爲什麼把我們搞壞呢？今天永恒主必搞壞你。于是以色列衆人扔石頭把他砍死，用火燒了他們，又拿石頭丟在他們上頭。

**新譯本 書 7:25** 約書亞說：“你爲什麼給我們招惹災禍呢？今天耶和華必使你遭受災禍。”于是全體以色列人用石頭把他打死。他們用石頭打死他們以後，就把一切用火燒了。

**現代譯 書 7:25** 約書亞對亞幹說：「你爲甚麼給我們帶來這災難呢？現在上主要給你災難了！」于是民衆用石頭打死亞幹和他的家人，燒毀他所有的東西。

**當代譯 書 7:25** 約書亞對亞幹說：“你爲甚麼連累我們呢？今天上帝要你作法自斃了。”說完了以後，以色列人便拿石頭打死他們，又焚毀他所有的東西。

**思高本 書 7:25** 若蘇厄說：「你爲什麼給我們招來禍患？今天上主必要叫你招禍。」以色列民衆于是用石頭將他砸死。衆人用石頭砸死以後，將一切用火燒了。

**文理本 書 7:25** 約書亞曰、爾何貽禍我儕、今日耶和華必禍爾、于是以色列人以石擊之、以火焚之、及其全家、

**修訂本 書 7:25** 約書亞說：“你爲什麼給我們招惹災禍呢？今日耶和華必使你遭受災禍。”于是以色列衆人用石頭打死他，用火焚燒他們，把石頭扔在其上。

**KJV 英書 7:25** And Joshua said, Why hast thou troubled us? the LORD shall trouble thee this day. And all Israel stoned him with stones, and burned them with fire, after they had stoned them with stones.

**NIV 英書 7:25** Joshua said, "Why have you brought this trouble on us? The LORD will bring trouble on you today." Then all Israel stoned him, and after they had stoned the rest, they

burned them.

**和合本**書 7:26 衆人在亞幹身上堆成一大堆石頭，直存到今日。于是，耶和華轉意，不發他的烈怒。因此那地方名叫亞割穀（“亞割”就是“連累”的意思），直到今日。

**拼音版**書 7:26 Zhòng rén zài Yà g ā n sh ē n shàng du ī chéng y ī dà du ī shítou, zhí cún dào j ī n rì. yú shì Y ē hé huá zhu ā n yì, bú fā t ā de liè nù. y ī nc ĭ nà dì fāng míng jiào Y à g ē g ū (Y à g ē jiù shì lián lei de yì si ), zhí dào j ī n rì.

**呂振中**書 7:26 這樣，衆人就在亞幹身上立起一大堆石頭；那堆石頭到今日還在；于是永恒主就回心轉意、不發烈怒。因此那地方到今日還叫亞割（同詞：搞壞）山谷。

**新譯本**書 7:26 衆人又在亞幹身上堆起了一大堆石頭，這堆石頭一直存到今日；于是耶和華就回心轉意，不發烈怒。因此那地方名叫亞割穀，直到今日。

**現代譯**書 7:26 他們在亞幹屍體上堆起一大堆石頭。這石堆到現在還在那裏。因此，那地方到今天還叫「災難穀」。于是，上主息了他的烈怒。

**當代譯**書 7:26 他們又在亞幹身上堆起一大堆石頭，那些石頭今天還在。上帝這樣才止息了他的憤怒，因此，那個地方直到今天還叫亞割穀，“亞割”就是連累的意思。

**思高本**書 7:26 以後，又在阿幹身上堆上了一大批石頭，這堆石頭一直存到今日；上主于是撤回了盛怒，因此那地方直到今日叫做阿苛爾山谷。

**文理本**書 7:26 堆石其上、至今猶存、耶和華乃息其烈怒、故其地名曰亞割穀、至于今日、

**修訂本**書 7:26 衆人在亞幹身上堆了一大堆石頭，直存到今日。于是耶和華轉意，不發他的烈怒。因此，那地方名叫亞割穀，直到今日。

**KJV 英書** 7:26 And they raised over him a great heap of stones unto this day. So the LORD turned from the fierceness of his anger. Wherefore the name of that place was called, The valley of Achor, unto this day.

**NIV 英書** 7:26 Over Achan they heaped up a large pile of rocks, which remains to this day. Then the LORD turned from his fierce anger. Therefore that place has been called the Valley of Achor ever since.